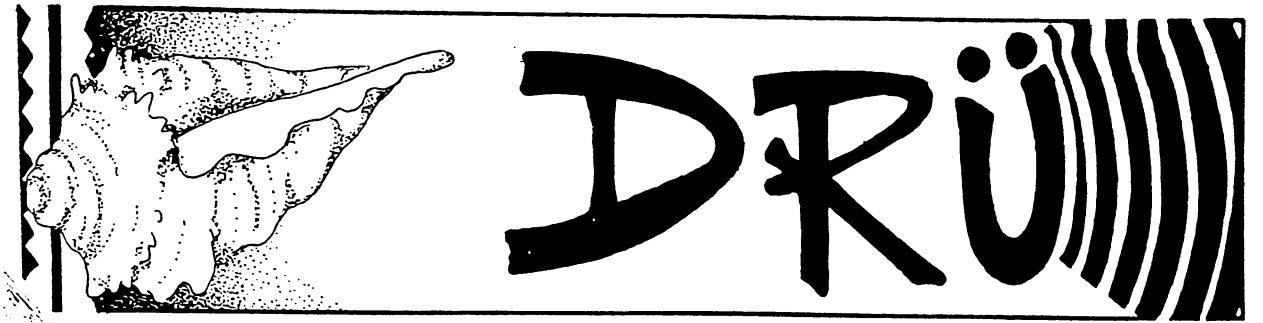




PARA SERVIR A LA CAUSA GUAYMI.

Comarca Ngöbe, Panamá

Noviembre/Diciembre 1989

Año 2, Nº 12

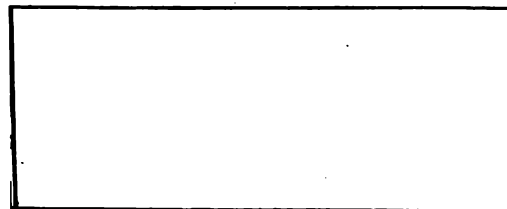
Precio: 0.50 ctvs.



¿Metdare Panama medende
Maria monsoe doredi Navidatde?



ACUN
Centro Misional
Ju Ni Ngóberegwe
San Félix, Chiriquí
Rep. de Panamá



IMPRESOS

VIA AEREA. AIR MAIL

urgentes urgencias



Parece mentira, pero a hechos claros como la luz de un día soleado, los seres humanos les damos diferentes nombres según sea nuestro punto de vista. A los hechos ocurridos hace un mes en nuestro país, unos los llaman invasión y otros liberación; unos los impugnan y otros los justifican; unos los califican de estallido social y otros de cambios políticos; unos ven en esto la hora de la venganza y otros el inicio de su pobreza. Lo que no se puede negar es que estamos saliendo como de un terremoto.

Creemos que en Panamá ha habido una intervención militar de EEUU (la décimo tercera de este siglo) que por su crudeza, volumen y calidad, puede ser calificada de invasión. Es cierto que Noriega se ha ido, pero la mayoría de las consecuencias de su dictadura, aún quedan. Liberación es un término muy rico de contenido, no cometamos la estupidez de vaciarlo de significado como hizo el régimen anterior con términos como pueblo, revolución, nacionalismo, elecciones, democracia, etc.

Como apoyo a la tesis de la presencia "liberadora" de los soldados gringos en Panamá, se habla de que ellos son nuestros aliados en la lucha contra la dictadura. Creemos que ésta es una pantalla muy buena para tapar las verdaderas razones de la invasión. Una de estas es que EEUU quería demostrarles, por distintas razones, al Japón y a la Unión Soviética quién es el "dueño" de la región y Noriega les brindó la ocasión "en bandeja". Es decir, no somos más que una pequeña pieza -a pesar de nuestra gran tragedia- en el ajedrez internacional de los poderosos.

Ahora bien, se podría gastar mucho papel en esta discusión y no llegamos a nada si no vamos a las acciones. Veamos algunas cuestiones que han cambiado en Panamá, otras que deberían cambiar y otras que no deben cambiar. Veamos también algunos pasos inmediatos que se deberían dar. Por fin, veamos qué les toca a los Ngóbe en todo esto.

¿Qué ha cambiado en Panamá?

Los dirigentes; las políticas de Gobierno; la retórica o lenguaje de los gobernantes; la presencia y prepotencia de los militares; las relaciones internacionales; etc.

¿Qué debería cambiar?

La corrupción a todo nivel; la orientación de la educación oficial; la pésima distribución de la riqueza; el racismo; la orientación de la economía; la ausencia de leyes indígenas; muchas actitudes sociales que llevan a aprovecharse y explotar a los demás; etc.

¿Qué no debe cambiar?

Hay que recuperar las leyes laborales que fueron conquistas de los trabajadores bajo el régimen militar; hay que mantener el sistema integrado de salud por el beneficio que significa para la población más pobre del país (indígenas y campesinos); hay que continuar y profundizar la reforma agraria; no podemos abandonar la solidaridad con las luchas de los países pobres; los pequeños esfuerzos de educación bilingüe deben seguir; etc.

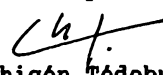
Pasos inmediatos

La mayoría de los países de A.L. no reconocerán el actual gobierno mientras los gringos permanezcan acá. Por tanto, urge que se vayan cuanto antes, porque su presencia quita legitimidad. Esa mayoría de países y otros más han sugerido que haya nuevas elecciones. Probablemente el apoyo a la ADO-C sea de un 80%, pero el ser avalados por las armas norteamericanas no es ninguna buena recomendación. Urge entonces que se celebren elecciones o un plebiscito que legitime internacionalmente este gobierno. No queremos ejército en Panamá, de ningún tipo, ni panameño, ni gringo, ni de ningún país. Urge que se cree una fuerza internacional de paz que mantenga el orden en el Canal y que todos los países firmen un tratado de neutralidad al respecto.

Y con los Ngóbe, ¿qué? El Gobierno anterior prometió mucho y con promesas intentó controlar a la población Ngóbe. Con esas promesas también muchos se aprovecharon de los proyectos dirigidos a la población indígenas (Codemin, Dri-Guaymí y otros). Nos parece que urge hacer una propuesta integral con respecto a la población Ngóbe y, en general, a los indígenas del país. Urgen leyes que respeten las tierras Ngóbe y que por fin, delimiten un territorio justo para ellos; pero esta delimitación debe ir acompañada de una propuesta de desarrollo integral de la Comarca siempre respetando su cultura.

Es grande la tarea, pero grandes son también las esperanzas de este pueblo.

San Félix, 20 de enero de 1990.


Chigón Tódobu



*Este número,
como se aprecia
en la portada,
estaba listo
para salir a
finales de año.
Los sucesos ya
conocidos
retrasaron su
salida hasta
ahora.*

IGLESIA ENTRE INDIGENAS

RESPUESTA AL NGOBE Y AL CAMPESINO

PROGRAMA "AGRO COOPERATIVO TOLE" (P.A.C.TO)

En 1979, los Padres Agustinos del Centro Misional Jesús Obrero de Tolé (Chiriquí) iniciamos este proyecto que, según su objetivo general pretende "promover la liberación de los campesinos pobres del distrito de Tolé, indígenas y latinos, mediante un proyecto de promoción humana que mejore sus condiciones de vida socio-económicas". PACTO pretende por tanto, ser una respuesta de servicio a las necesidades de subsistencia de los marginados del distrito.

Este Programa está dentro de las actividades pastorales del Centro Misional, que incluyen también la Promoción de la Mujer, la Evangelización, Formación de Delegados y Catequistas, Internado de estudiantes, etc. Se inició y continúa con el apoyo del organismo católico alemán Misereor.

OBJETIVOS Y METAS

Además del objetivo general, hay tres objetivos específicos que explican un poco más lo que pretende ser esta respuesta. En primer lugar, se trata de integrar un Equipo de Trabajo y Coordinación del programa. Este Equipo está formado por el Director del Programa y dos técnicos agrícolas de campo que tienen reuniones de planeación, preparación de seminarios y evaluación del programa. Los técnicos visitan para asesoramiento y evaluación, por lo menos, dos veces en el año los proyectos que son promovidos por PACTO.

El segundo objetivo es la formación y capacitación permanentes de colaboradores directos y voluntarios llamados promotores agropecuarios, para que sean agentes de desarrollo en sus respectivas familias y comunidades.

Nos parece que éste es el objetivo primordial del programa. En 1989 participaron regularmente unos 40 promotores que provienen de las comunidades campesinas e indígenas del área.

La formación que se les imparte es mensual (seminarios de tres días) y las orientaciones teórico-prácticas las dan los técnicos del proyecto y técnicos del MIDA. Algunos de los temas son: Realidad nacional, diversificación de cultivos agrícolas, cría de pollos y cabras, cultivo de café, cacao y frutales, reforestación y ecología, acuicultura y otros.

El tercer objetivo es obviamente, cómo proporcionar recursos materiales para llevar adelante los conocimientos recibidos e impulsar a los promotores agropecuarios con la técnica necesaria. Para esto hay un Fondo Rotativo por medio del cual se hacen préstamos de recursos a grupos familiares o grupos organizados, según estipulaciones de un contrato. Es importante señalar que los préstamos que se hacen nunca son de dinero sino de materiales o animales. Tampoco incluyen la compra de tierra.

Los préstamos pueden ser de lo siguiente: granos básicos (arroz, maíz, frijol, etc), cultivos hortícolas (otoe, yuca, zapallo, etc), frutas (mango, aguacate, naranjos injertados, etc), cultivos de plantación (café, cacao, pifá, plátano, etc), puercos, cabras, pollos, agro-acuicultura, etc.

El programa dispone de un banco de semillas de frijol. Durante el año 89 fueron distribuidos 70 quintales de frijol, a través de los promotores, a unas 700 familias del distrito para el cultivo del mismo. Con este banco de semilla se neutraliza en gran medida la rapia de los comerciantes inescrupulosos que en la temporada de

siembra venden al campesino al doble de su valor la semilla que habían acaparado en la temporada de cosecha.

Los préstamos también incluyen herramientas para la construcción de estanques, la semilla de peces, bolsas para semilleros, fungicidas y, en general, los recursos que sirvan para el desarrollo de los proyectos señalados.

En el Centro Misional de Tolé, hay una granja de pollos de engorde, hay una porqueriza con animales para venta y préstamo, hay un vivero para la práctica de los seminarios y existe el proyecto piloto Agro-Acuícola "Jesús Obrero", donde hay cabras, puercos, patos, peces y algunos siembros tratando de mostrar en la práctica cómo llevar adelante una granja integral.

Con el programa PACTO queremos poner en práctica aquello que el Papa Juan Pablo II dijo a los campesinos e indígenas en Oaxaca, México (1979): "El trabajador que con su sudor riega también su desconsuelo...tiene derecho a la ayuda eficaz -que no es limosna ni migajas de justicia- para que tenga acceso al desarrollo que su dignidad de hombre y de hijo de Dios merece".

José Laín, OSA
Centro Misional Jesús Obrero (Tolé)



Fotos cortesía Centro Misional Jesús Obrero, Tolé.



PARA SERVIR A LA CAUSA GUATEMALA

DRÜ

Publicación Bimestral

Edita: Acción Cultural Ngóbe
(ACUN)

Dirección: Centro Misional
Ju Ni Ngóberewe
San Félix, Chiriquí
República de Panamá

Diagramación: Machu

Dibujos: Heri

DRÜ significa caracol en el idioma Ngóbere; ü se pronuncia como u pero sin redondear los labios.



* DRÜ / NOTINDIO *

Ficha de Suscripción

Nombre: _____

Dirección: _____

Suscripción por un año:
Panamá.....U.S. \$ 5.00
Exterior:.....U.S. \$ 7.00

6 números del DRÜ y 4 números de NOTINDIO.

Enviar cheque o giro a nombre de:
Jorge Sarsanedas, sj o
Benigno Fernández, sj.

Donaciones y ayudas a:
Cta No 30-03-200-052315-0
Banco Exterior

CULTURA : EXPRESION DE VIDA

NGÖBÖ BOTDO KÖGWATDA (Ño gondi kögwatda tibien).-

Kira dego kó ngwarbe angware Ngöbögwé ju migani kena. Kóne Ngöbögwé kögwatda üganingró jögró kri mogoro jae. Mogoidé angware namani ju mige bitdi ju namaninbare ie jögró angware kögwatda otdo üganingró jögró kwe kitdadrego mendogware monsoe. Monso mada kógwe nütdübare : ¿Robotdó ti gróge ñan toadre?, niebare kwe, bitdi toaninde kwe. Angware kögwatda be nigani yorego mendogware niara negwetdaningo botdó toanimetre kwe. Ne medenbotdó kögwatda krubotde tibien.

Bitdi mada ju namaninbare jögró angware nidrini gwa migani krobu kwe aratdo kódriri aratdo. Ne kwe mren kó kügeninbotdó ñan jatdadre gwogore. Gwa ne nondretde mendogware mren kó kügeninbotdó jatdadre gwogore ni gadretde kwe. Ju ne teri kotda aratdo mrenda. Ju ne bó sió kwerere kó ni ngitdegró tó kó kügeninbotdó. Kó kügeninbotdó mren tain tóró botdó mren drüne botdó mren kare.

Kó ne bró ni ngitdegróge Ngöbögwé niebare. Ngöbögwé kugwe ne bó migani ja tó gróge. Bitdi niebare kögwatdae Ngöbögwé, ti bige mó rótdego kröró : Ni merire ñan mobe kógwe rotódre mó dogwobitdi mógwé kwatdadre. Kögwatdagwe ni merirei kwatdadre ngotdo üebitdi. Ni brare abogon mógwé kwatdadre ngürebótó. Ne niebare Ngöbögwé kó kenantde.

Niebare angware tórótigabare L. Jódeberibu.



DIOS Y LAS CULEBRAS (Cómo llegaron las culebras a la tierra)

Al principio no había nada, en ese tiempo Dios hizo primero una casa. Primero, Dios recogió todos los bejucos para amarrar los palos. Entonces en cuatro días hizo la casa y la terminó toda, entonces recogió todos los pedazos sobrantes de bejucos y encargó a un niño que los botara lejos. El encargado pensó : ¿por qué yo no lo puedo ver?, dijo él, y lo vió. Eran sólo un poco de culebras que se fueron lejos arrastrándose y al ver eso él se asustó y lo dejó. Por eso hay muchas culebras en la tierra.

Después al terminar toda la casa, entonces al sur puso dos pescados y también al norte. Para que el mar de afuera no entrara adentro. Si estos pescados se quitan de ahí, el mar de afuera entra adentro y nos ahoga. Adentro de la casa hay tierra y mar también. La casa es de forma de totuma y el lugar de los culpables está afuera de la casa. El mar de afuera es rojo y negro y verde.

Este lugar es para los pecadores dijo Dios. Dios puso este ejemplo para que aprendieran. Después dijo Dios a la culebra, yo te voy a maldecir así : la mujer embarazada te pisará la cabeza y tú la morderás. Las culebras morderán a las mujeres en los talones. A los hombres los morderás en la pierna. Así dijo Dios en el principio.

Contado y escrito por L. Jódeberibu.



DRÜ - KARE (Cantar y Vivir)

La música, como expresión humana, es manifestación de vida. Abordamos en esta sección la música (kare) de los Ngóbe con el propósito de suergirnos en el amplio panorama que nos presenta ese aspecto de la realidad del grupo étnico mayoritario de este país: los Ngóbe.



Actualmente, la música Ngóbe casi no se conoce y esto es debido a muchas razones, entre ellas su falta de promoción y de difusión. Sabemos que, en última instancia, la difusión de la música de un grupo social depende del nivel económico que posea y éste es uno de los problemas fundamentales en la sociedad Ngóbe.

A pesar de que la música es una de las expresiones y manifestaciones humanas más antiguas y a pesar de que los Ngóbe son el grupo más antiguo de permanencia en Panamá, la valoración de este arte está descendiendo entre los Ngóbe. Bien dicen que mientras el estómago no está lleno, es difícil pensar en otras cosas. No cabe duda que no sólo la música de los Ngóbe, sino los mismos indígenas de Panamá han sido cercados por el mismo proceder político desarrollado durante siglos en contra de la realidad indígena.

Por esto iremos presentando poco a poco, en esta sección, diversos tópicos que nos iluminen, a manera de introducción, algunos aspectos importantes sobre la música y los instrumentos de los Ngóbe y, en consecuencia, nos lleven a conocer más la riqueza cultural de estos hermanos.

En primer lugar, presentamos los instrumentos que utilizan los Ngóbe en distintas ocasiones.

DRÜ BOLO o CARACOL

Este instrumento se ejecuta haciendo vibrar los labios sobre el orificio practicado en una de las extremidades del caracol. El drü bolo está asociado a la fiesta del ritual agrícola llamada Balsería (Krün gitde) y el objeto de hacerlo sonar, aparte de hacer música, es convocar a la gente a la fiesta.

NIBI GROTDU o TROMPETA DE CUERNO

Este instrumento está hecho por uno o dos cuernos de vaca. Al ser dos, los unen con cera de abejas y tela hasta formar un tubo en medio espiral. La boquilla es de madera y el sonido se produce por la vibración de los labios sobre aquélla. El nibi grotdu se utiliza también en la balsería y en el acompañamiento de algún canto de curación.



Con esta sección del DRÜ pretendemos tener un lugar permanente donde conocer, reflexionar, profundizar y compartir esperanzas sobre esa realidad que unos llaman celebración, otros invasión, otros descubrimiento, otros inicio de evangelización, otros encuentro de culturas, otros choque violentísimo de culturas y que, en definitiva, son 500 años del inicio de un proceso complejo y profundo que aún no acabamos de comprender ni de valorar totalmente.

Trataremos de hablar de las luces y sombras de nuestra Iglesia y de la sociedad que se fue formando, traeremos al papel historias sobre personajes y líderes indígenas, casos y sucesos del tiempo de la conquista y la colonia, relatos de los indígenas tratando de explicar su propia realidad, etc., todo aquello que nos de alguna parte del inmenso mosaico que se ha ido formando en estos cinco siglos y que ahora nos preparamos para recordar. Ojalá lo hagamos con justicia y misericordia.

PROTECTORES DE INDIOS

ANTONIO DE VALDIVIESO

Tercer obispo de Nicaragua. Natural de Burgos, España, perteneció a la Orden de Santo Domingo y fue nombrado obispo en 1544. Fue otro de los grandes defensores de los indios por lo que murió asesinado en 1550.

A través de sus cartas podemos conocer de sus luchas. Al llegar, en 1544, decía: "En la instrucción de los indios ha habido más descuido que en ninguna otra cosa...". En 1546, volvía al tema: "En lo que toca a los indios, cada día son más oprimidos... las justicias que acá hay no son sino unos disipadores y enemigos de ellos. El favor que los obispos les podemos dar, no se nos consciente...".

No sólo se dedicaba a denunciar injusticias y piraterías sino que también cuidaba a su gente: "Mándame V.Majestad que tenga gran cuidado del buen tratamiento de los naturales y he tenido siempre con mucho trabajo y desasosiego porque este negocio es muy desabrido porque los que acá moran dieron toda ocasión para que mis ovejas me echasen de sí como los de Chiapas a su pastor... Ando visitando mi obispado y tengo vista la mayor parte de él y visito cada ánima por sí para conocer el rostro de mis ovejas...". Así escribía en una carta al rey, en 1547. Sabía que corría peligro (como el obispo de Chiapas) pero aun así, hablaba y se quedaba ahí.

En enero de 1550, el presidente de la Audiencia de los Confines, informa del peligro que acechaba al Obispo: "Al de Nicaragua, se teme cada día que le han de matar".

Y así fue. Lo cuenta González Dávila: "Sucedió que predicando en favor de la libertad de los indios, reprendió a los conquistadores y gobernadores, por los malos tratamientos que hacían a los indios. Indignáronse tanto contra él, que se lo dieron a entender con obras y con palabras... Entre los soldados que habían venido del Perú, a esta tierra mal contentos, fue un Juan Bermejo, hombre de mala intención. Este se hizo de parte de los hermanos Contreras -Gobernador de Nicaragua-, salió acompañado de algunos y se fue a casa del obispo, que le halló acompañado de su compañero fray Alonso y de un buen clérigo, y perdiendo el respeto a lo sagrado, le dio de puñaladas.

Así murió mártir de la caridad y de la misión entre sus indios.

* (Tomado de E. Dussel, El Episcopado L.A. y la liberación de los pobres).

LA MUSICA

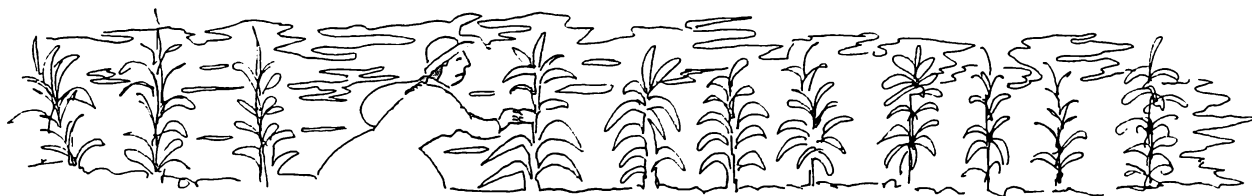
Mientras el espíritu de Bopé-joku silbaba una melodía, el maíz se alzaba desde la tierra, imparable, luminoso y ofrecía mazorcas gigantes, hinchadas de granos.

Una mujer estaba recogiénolas de mala manera. Al arrancar brutalmente una mazorca, la lastimó. La mazorca se vengó hiriéndole la mano. La mujer insultó a Bopé-joku y maldijo su silbido.

Cuando Bopé-joku cerró sus labios, el maíz se marchitó y se secó.

Nunca más se escucharon los alegres silbidos que hacían brotar los maizales y les daban vigor y hernosura. Desde entonces, los indios bororos cultivan el maíz con pena y trabajo y cosechan frutos mezquinos.

Silbando se expresan los espíritus. Cuando los astros aparecen en la noche, los espíritus los saludan así. Cada estrella responde a un sonido, que es su nombre.



¿DONDE ESTA LO VERDADERO, LO QUE TIENE RAIZ?

Esta es la ciudad de la música, no de la guerra : Huexotzingo, en el valle de Tlaxcala. Dos por tres, los aztecas la asaltan, la lastiman, le arrancan prisioneros para sacrificar ante sus dioses.

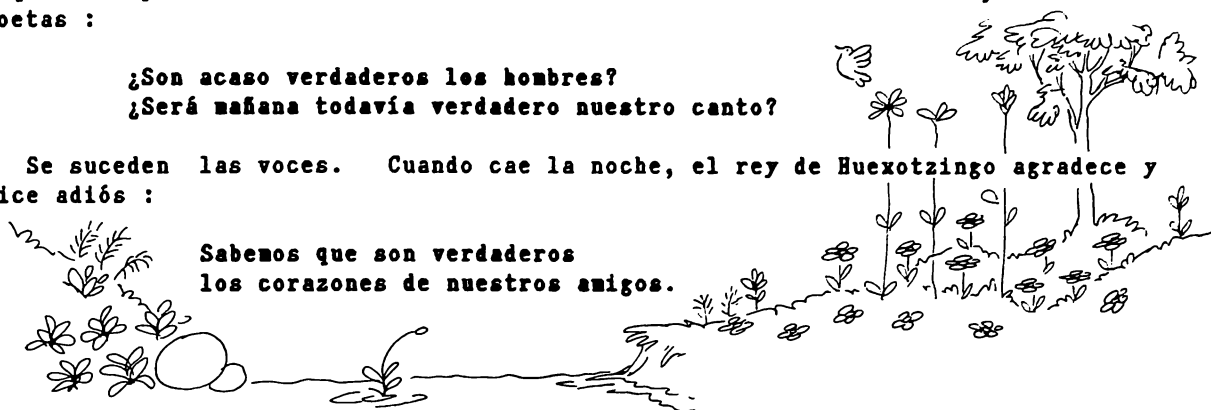
Tecayehuatzin, rey de Huexotzingo, ha reunido esta tarde a los poetas de otras comarcas.

En los jardines del palacio, conversan los poetas sobre las flores y los cantos que desde el interior del cielo vienen a la tierra, región del momento fugaz, y que sólo perduran allá en la casa del Dador de la vida. Conversan y dudan los poetas :

¿Son acaso verdaderos los hombres?
¿Será mañana todavía verdadero nuestro canto?

Se suceden las voces. Cuando cae la noche, el rey de Huexotzingo agradece y dice adiós :

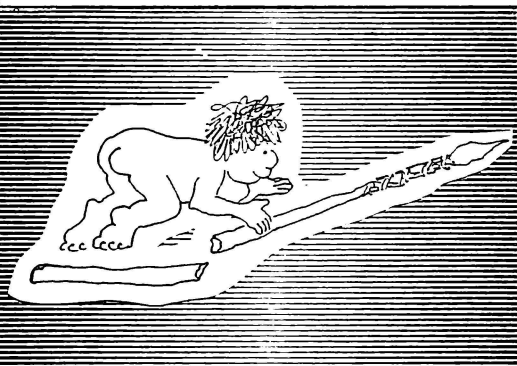
Sabemos que son verdaderos
los corazones de nuestros amigos.



* (Tomado de E.Galeano, Memoria del Fuego, T. I).

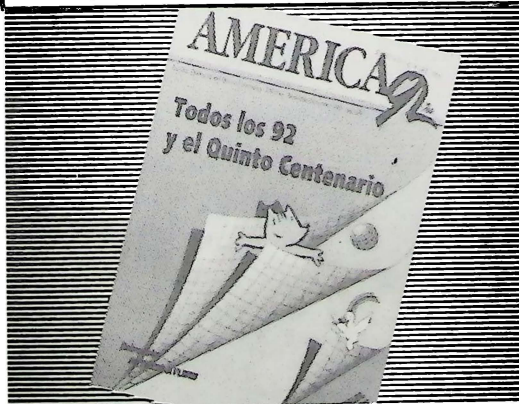
El trabajo de un agente de pastoral no indígena es fundamentalmente inculturarse, es decir, ponerse en la cultura indígena hasta tal punto que sea como un oír. A tal profundidad debe llegar esta inculturación que sea difícil "dar marcha atrás".

En esta línea, la lectura-reflexión-estudio juega un papel decisivo. De ahí que consideremos importante sugerir lecturas, textos, documentos, etc. que nos sirvan para llevar adelante este objetivo prioritario de nuestra labor evangelizadora.



* Un güegüe me contó, María López Vigil. Este libro obtuvo el Primer Premio del Concurso "Los Niños queremos cuentos" realizado en 1988 en Nicaragua. El Concurso fue realizado por la Asociación Nicaragüense de Literatura Infantil y Juvenil -ANLIJ- y el grupo cultural sueco Nivili, el cual financió la edición de la obra con la colaboración de ASDI (Agencia Sueca para el Desarrollo Internacional). El libro relata lo que pasaba en Nicaragua antes de la llegada de los españoles, combinando los datos históricos con algo de imaginación acompañado de hermosos dibujos de Nivio López. El resultado es una obra aena, entretenida y fácil de leer, que puede inspirar a crear materiales similares para nuestro trabajo con los niños. (Nivili/ANLIJ, Suecia, 1989).

* América 92. Revista tricenaria del Quinto Centenario que "quiere dar cabida a todas las voces autorizadas, independientemente de su procedencia o ubicación". En principio, la revista parece abierta. El número 2 (septiembre/noviembre 89) incluye un interesante mosaico de temas: La conferencia anual de sociedades nacionales del Quinto Centenario celebrada en Guatemala en julio de 1989; varios artículos sobre pueblos indígenas; un capítulo sobre varias celebraciones, las "otras", que tendrán lugar en el 92 (Desde la Olimpiada en Barcelona hasta los actos planificados por Portugal); la primera parte de un dossier sobre el proceso electoral que vive América Latina; y, finalmente, un artículo de Felipe González, primer ministro español, sobre la cooperación con Iberoamérica. Director: Fernando Jáuregui. Suscripción para 1990 (6 números): U.S. \$15.00. Dirección: Sociedad Estatal Quinto Centenario, Serrano 187/189, Madrid 28002, España.



* Notas sobre la evidencia etnohistórica respecto a la continuidad estructural en la sociedad Guaymí (Notes on the Ethnohistorical Evidence for Structural Continuity in Guaymí Society) de Philip D. Young. Artículo publicado en 1970, en la revista Ethnohistory, en el que se revisan varios documentos sobre los Ngóbe de la república de Panamá, a fin de iluminar diversos aspectos de la continuidad y el cambio en la sociedad Guaymí. Sostiene el autor que el Guaymí que vive en las regiones montañosas ha sido menos afectado por el contacto europeo. Y esto lo demuestra al ver la estabilidad que tienen -en muchos aspectos- la lengua, la economía, los patrones de población, las costumbres matrimoniales, los patrones de residencia y la organización política de este pueblo.

Los idiomas, al igual que las personas, tienen rasgos característicos que les hacen diferentes unos de otros. En este sentido, podríamos afirmar que cada idioma tiene su "personalidad". En cualquiera esta personalidad se descubre en algunos sonidos o modos que juntos producen un efecto único. Por supuesto la percepción de este fenómeno dependerá de cuál es nuestra lengua madre.

En el Ngóbere las vocales determinan mucho la personalidad de este idioma; también abundan los sonidos nasales, siendo NG el más particular.

Para el caso de las vocales veíamos en un número anterior (Cfr. DRÜ Nº 9) que no existía uniformidad en la manera de representarlas y, así, cada autor había escogido una manera diferente. Por el contrario, la representación del sonido NG es la misma en todos los autores.

Pensando en los que no hablamos Ngóbere y lo queremos aprender, NG resulta uno de los sonidos más difíciles de captar y, en consecuencia, de reproducir. El sonido no es nuevo; de hecho existe en muchas palabras del castellano: bingo, ringo, manga, lengua, bongó, pongo, tango, tanga, Congo, tongo, tengo, panga, conga, domingo, evangelio, milonga, arenga, canguro, meninge, esfinge, lánguido, Mongolia, etcétera. Se notará que siempre ocurre en la mitad de la palabra, nunca al principio. Esa es parte de la dificultad: el no tener experiencia que suceda al principio. La otra parte se debe a que pronunciamos NG como dos letras separadas -cosa que no ocurre en el Ngóbere. Resulta difícil, pues, hacer un sólo sonido.

Lo usual es que hagamos una N, resultando Nóbere o, como aparece en algunos escritos "antiguos", Móvere. En otros casos se carga la fuerza en la G y resulta el Góbere. Lo cierto es que llegar a nasalizar y producir el exacto

sonido NG requerirá de parte de los no indígenas bastante práctica y constancia.

Para ayudar a esta práctica ponemos a continuación una lista de palabras en las que aparece el sonido. Buena suerte y que los lingüistas nos perdonen por ser demasiado empíricos.

nga	= largo, alto
ngadabare	= picado de culebra
nganga	= hormiga
ngatdain	= morir
ngebere	= zurdo
ngetdrego	= llorar
ngi	= gusano
ngilioro	= tortuga
ngima	= guayaba
ngin	= leña
ngire	= caliente
ngitde	= culpable, castigo, falta
ngitdra	= machete
ngobo	= hijo
ngóbe	= guaymí
ngón	= excremento
ngóngó	= hija
ngótri	= raíz
ngö	= eco
Ngöbö	= Dios
ngögö	= mentir
ngörobe	= completo
ngra	= braza
ngrabare	= cuerpo, en, por
ngri	= carne
nguse	= hueco, lugar, abajo
ngutduó	= cerro
ngübü	= humo
ngübüle	= tarántula
ngübügen	= pasado mañana
ngüre	= pierna
ngürüne	= ojeador, con espíritu malo
ngwane	= cuando...
ngwarbe	= inútil, por gusto
ngwe	= cóndor
ngwen	= blanco, traer
ngwendari	= preguntar
Ngwóin	= ser mitológico
ngwóne	= gritar
ngwóre	= cara

Titdigo Mununigobu/SFX enero 1990.

DE SENTIMIENTOS INVADIDOS Y OTRAS COSAS...

La llamada invasión me agarró en Panamá. Estaba en una reunión y pensaba regresar a San Félix el 21. Sólo pude volver hasta el 26, en medio del dolor, la confusión, la rabia, la incertidumbre y la vergüenza.

Dolor por ver nuevamente a mi país ocupado de manera grosera, insolente y violenta por unas gentes que se creen con el derecho de dictarles a los demás qué y cómo deben hacer las cosas. Dolor por la gente que mataron directa o indirectamente. Dolor por ver los frutos que cosechamos al haber permitido, de una u otra manera, que existiera un Noriega y que con sus manos sucias ondeara una bandera tan limpia y tan cara para los panameños como ha sido la del nacionalismo. Dolor por ver y experimentar que casi nadie, empezando por mí, nos enfrentamos al invasor, de ninguna forma.

Confusión porque en mi interior se debatía el rechazo absoluto a todo lo que significó Noriega para Panamá: corrupción generalizada, prepotencia, represión, tortura institucionalizada, muerte, drogas, cinismo hecho poder, desprecio de los seres humanos, manipulación, etc, etc; y el rechazo absoluto de lo que significan los gringos invadiendo mi país luego que durante 86 años lo han manipulado, pisoteado y burlado de muchas maneras. En el papel se puede rechazar a ambos, pero ante la realidad brutal y escueta de la invasión, decir o hacer algo puede significar vida o muerte y ante esa disyuntiva, las cosas se piensan dos veces y más. Confusión por no saber en ese momento qué significaba tal paso de los gringos y qué consecuencias tendría y qué había que hacer.



Rabia porque nunca acepté que mi país fuera ocupado permanentemente por un ejército extranjero y mucho menos ahora el que seamos invadidos. Rabia por la impotencia de no poder o no saber hacer nada. Rabia ante la prepotencia de invasores y la estupidez de los supuestos "defensores". Rabia por sentirme insultado, vejado, burlado, tratado como cucaracha por la arrogancia de las superpotencias. Rabia por ver mi país usado como laboratorio para demostrar que el imperio todavía tiene fuerza a pesar del Japón, de perestroikas y demás hierbas.

Incertidumbre porque lo primero que se me vino a la mente fue: ¿qué viene ahora? Sinceramente yo no había pensado en serio en una invasión. Había pensado en fórmulas políticas diferentes (hay cinismo suficiente en los políticos panameños para dar giros de 180 grados), había pensado en golpes y golpecitos de Estado con mayor o menor apoyo gringo, pero no en la invasión. Cuando ésta ocurrió, me agarró desprevenido, para qué voy a inventar otra cosa, hay que ser sincero. Incertidumbre por no saber qué va a pasar ahora, con la educación que está en el suelo, con la salud que no anda mejor, con toda la corrupción que ha penetrado en tantos corazones, con tanta actitud de sobrevivencia y acomodamiento que se ha generado en muchos. ¿Cuál va a ser la reacción de tantos y tantos que han sufrido cárcel, tortura, familiares desaparecidos y muertos, pérdida de propiedades, toda clase de vejámenes?

Vergüenza porque en medio de una invasión, la gente (quizás un 80% de la ciudad) se dedicó a saquear de la manera más burda todos los establecimientos que pudieron. Primero fue algo dirigido por los mal llamados batallones de la dignidad, pero luego estos fueron sobrepasados por la cantidad de gente que vio en este momento no un llamado a repeler al agresor, sino un nuevo llamado a seguir el enriquecimiento ilegal al que muchos se dedicaron en Panamá durante los últimos quince años por lo menos. Vergüenza de ver a muchos panameños aplaudir, alabar y sonreír a los invasores. Vergüenza de oír que se les llama aliados y que el Arzobispo nos dice que consideremos todo esto como una liberación. Vergüenza de que el miedo haya sido más fuerte que mi deseo de insultar al gringo que me detiene para que le enseñe la licencia.

De lo que he visto y he oído, les comunico mis sentimientos. Ahora toca reflexionar mucho y trabajar mucho. Ahora más que nunca nos toca escuchar a nuestro Dios que es Justicia, Misericordia y Paz.

Chigón

Chigón Tódoobu

9 de enero de 1990.

TODO LO QUE OCURRA A LA TIERRA OCURRIRA A LOS HIJOS DE LA TIERRA



"Somos parte de la tierra y así mismo ella es parte de nosotros, las flores perfumadas, el venado, el caballo, el gran águila : estos son nuestros hermanos. Las escarpadas peñas, los húmedos prados, el calor del cuerpo del caballo y del hombre, todos pertenecemos a la misma familia", Jefe Seattle, 1854.

En noviembre pasado, se celebró en la ciudad de Panamá el Primer Congreso Interamericano sobre la Conservación de los Recursos Naturales y el Medio Ambiente. Fue organizado por Pemasky (Proyecto de Estudio y Manejo de las Áreas Silvestres de Kuna Yala). Participaron organizaciones e instituciones que promueven o ejecutan proyectos de conservación de los recursos naturales renovables y no renovables en territorios indígenas del continente.

El congreso sirvió de foro de denuncias sobre la explotación y depredación irracional de los recursos naturales en áreas indígenas, llevadas a cabo por empresas gubernamentales y privadas y corporaciones transnacionales, en fin, por intereses colonialistas, capitalistas e imperialistas, desde hace cinco siglos. Se puso de manifiesto que dichas acciones no sólo conllevan la explotación de los recursos naturales sino que, además atentan contra la vida y cultura de los pueblos indígenas.

La explotación de los minerales y los recursos forestales, la construcción de grandes hidroeléctricas y carreteras, el uso de los territorios indígenas para trasiego de petróleo, maniobras militares y experimentos nucleares, provocan un cambio radical del ambiente y desequilibran el ecosistema de dichas áreas. Lo más lamentable es que ningún Estado reconoce los derechos ancestrales de los pueblos indígenas sobre esos recursos naturales, por tanto proceden a explotar o dar concesiones para su explotación sin considerar a sus dueños originales.

En Panamá, la Constitución Nacional establece que el Estado posee el patrimonio sobre los recursos naturales, pero no contempla posibilidad alguna para que los pueblos indígenas sean beneficiados de la explotación de dichos recursos en sus tierras. Sabemos que muchos de esos recursos se ubican en los territorios de las naciones indígenas. En particular, en la zona Ngöbe encontramos : cobre, oro, cal, carbón, madera, grandes ríos, etc. Además, ya se ha intentado desarrollar algunos proyectos que aprovechan esos recursos : la Mina de Cobre de Cerro Colorado, los complejos hidroeléctricos Teribe-Changuinola y Tabasará, el Oleoducto y carretera Chiriquí-Bocas.

En los estudios, planificación y ejecución de estos proyectos casi no han sido tomadas en cuenta, ni consultadas, las comunidades indígenas. Sin embargo, todo el impacto ecológico, social, económico y cultural lo reciben ellas. Los Ngöbe hemos luchado y denunciado estos proyectos porque estamos en contra de ese "desarrollo" que implica perjuicio, destrucción y, en fin, desconocimiento de nuestros derechos.

Por todo esto, para los Ngöbe, este Congreso fue de trascendental importancia, ya que dicho foro se hizo eco de una de sus principales reivindicaciones : el derecho patrimonial del Pueblo Ngöbe sobre los recursos naturales renovables y no renovables dentro del territorio reclamado como Comarca Guaymí. Además, se denunció como un peligro tanto para la vida humana como para los recursos, los constantes derrames de petróleo que se están suscitando en el trasiego a través de Chiriquí Grande, Bocas del Toro.

En conclusión, es de vital importancia que el Estado panameño le reconozca los derechos ancestrales a los pueblos indígenas sobre los recursos naturales de sus territorios. También es indispensable conservar y proteger dichos recursos para uso y beneficio de esos pueblos, lo cual estaría garantizado con el respeto y reconocimiento de los territorios indígenas a través de la definición de las Comarcas y otras medidas efectivas.

Ima Koingabú

Diciembre de 1989.

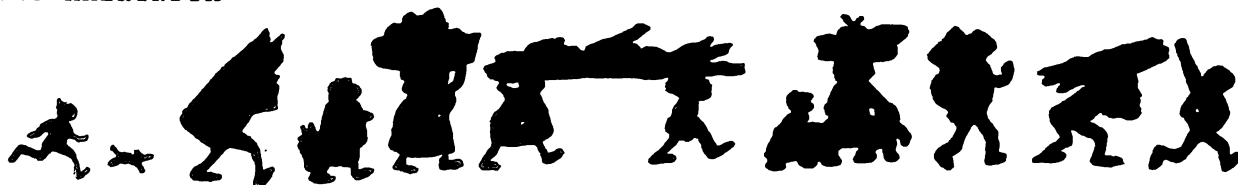
*** Misioneras invadidas :** Un grupo de 28 Hermanas de la Congregación de Misioneras de la Caridad (que trabajan en Remedios y San Félix) estaban reposando tranquilamente en el Hogar Monerri (contiguo al ex-Cuartel Central de la Guardia) la noche del 19 de diciembre pasado y las sorprendió el bombardeo. Milagrosamente no murieron a causa de balas o charneles de bombas. Entre ellas se encontraba la Superiora General de la Congregación. Estuvieron nueve horas debajo de una escalera hasta que pudieron salir en la mañana del día 20. Ellas fueron testigos oculares de la destrucción de gran parte del Chorrillo, de la mínima defensa que hubo ante la invasión y del inmenso pillaje y saqueo que propiciaron los mal llamados batallones de la dignidad.

*** Nunca es tarde...** : Aunque fue en noviembre, todavía vale la pena informar de la realización del III Encuentro de Pastoral Indígena realizado en la ciudad de Panamá. Asistimos unos 140 agentes de pastoral de Kuna Yala, Darién, Bayano, Veraguas, Bocas y Chiriquí. Hubo también alrededor de 55 indios, lo cual supone un avance en relación a encuentros anteriores. Estuvo todo el tiempo el obispo de Bocas, casi todo el tiempo los obispos de Santiago, Colón, David y Darién. Sólo estuvieron unos momentos el obispo Zuluaga y los arzobispos McGrath y Laboa. Como fruto de las exposiciones y de los diálogos se elaboró un documento que recoge las líneas generales de lo que se dialogó, sintió y propuso en dicha Asamblea. Este documento ha sido cuestionado por algunas autoridades eclesiásticas, lo cual es una invitación a un diálogo más profundo al interior de la Iglesia.

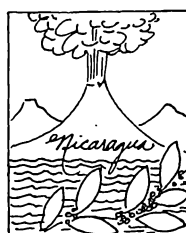
*** El 4-4 :** Este circuito electoral ha sido motivo de muchas palabras en las dos elecciones que ha habido en los últimos años. En 1984 se dijo que ahí se "cocinó" el fraude en favor de Barletta. No nos consta eso. Pero en 1989 sí nos consta que las tristemente célebres Fuerzas de Defensa, presionaron y manipularon en varios corregimientos dicha elección. Por eso nos parece buena medida el que se celebren nuevamente las elecciones en este circuito. Esperamos que la presión no sea ahora de la otra parte sino que se haga algo con libertad y sobre todo honestidad.

*** Tierra y Cultura :** Ese es el lema del Encuentro del Pueblo Ngóbe que se realizará en Carrizal, Cascabel (San Félix) del 9 al 11 de febrero del presente año. Organizado por diversos grupos indígenas de San Lorenzo y San Félix, apoyado por Fe y Alegría y también por ACUN y agentes de pastoral de la Iglesia Católica, este Encuentro pretende ser una reflexión, desde la base, sobre la Comarca y los 500 años. No se trata de crear una organización paralela a la indígena, sino de reforzar los lazos organizativos en una zona tan extensa y tan dañada por la división.

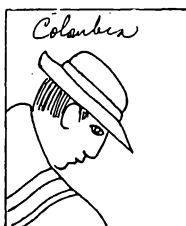
*** ¡Llegaron los gringos!** : En un maizal de la zona Ngóbe, un muchacho vio ocho hombres armados "altos, muy altos, altísimos", que avanzaban en plan de combate. Los observó mientras pasaban y a pesar de toda su "formación" de Fort Bragg y demás lugares infernales, no se dieron cuenta que el muchacho los observaba. El último gringo vio al indio y cargó su arma encañonándolo. Un momento más tarde, los otros siete, en posición de combate, también le apuntaron sus modernísimas armas. El muchacho, entre el miedo y la rabia, levantó su mano, su biombo y su machete. "Con un español mocho me preguntaron por armas y por guerrilleros, yo les dije que no sabía nada de eso". Hasta ahora lo único que han hecho los gringos en la zona Ngóbe ha sido asustar a la gente, porque no han encontrado todas las armas que se decía.



Siempre la tierra : Más de treinta instituciones y organizaciones indígenas y no indígenas participaron en un Encuentro de la Coordinadora de Solidaridad con los Pueblos Indígenas del Oriente de este país. La tenencia de la tierra constituye, como para todos los pueblos indios, el principal problema. Se llegó al acuerdo de elaborar un mapa de conflictos de tierras. En el plano cultural, decidieron organizar una campaña a nivel nacional para el reconocimiento oficial de los idiomas nativos. En la reunión se presentaron casos de los Mosestén, Moxo, Tacana, Chiname, Yuracarey, Mataco, Yuqui y Guaraní. Para fortalecer la organización, las instituciones se comprometieron a apoyar los distintos encuentros de los pueblos indios. (ver Amerindia 21).



Yatama y los sandinistas : Los líderes del grupo indígena armado Yatama han reemplazado las balas por las urnas electorales. Volvieron a Nicaragua y están decididos a participar en las elecciones del próximo febrero. Este grupo tiene su mayor apoyo en los Miskito pero también lo apoyan algo los Sumu y los Rama. Los otros dos grupos (mayoritarios) de la Costa Atlántica de Nicaragua, los negros y los mestizos, no los apoyan mucho. Dentro del amplio proyecto de autonomía para la población de esta zona marginada durante los largos años de la tiranía somocista, los distintos grupos étnicos tienen la oportunidad de tener representación electoral aunque sean muy pequeños (como los 800 Rama). El grupo Yatama no se ha ligado ni a los sandinistas ni a la UNO, más bien piensan lograr el control de los Consejos Regionales para desde ahí negociar con el partido gobernante. (ver Noticias Aliadas, 46).



Marcotráfico invade Enbera : Los Enbera que viven en el suroeste de este país, están amenazados de extinción por colonos y madereros que han invadido el territorio indígena para montar laboratorios con el objetivo de procesar cocaína y talar madera. La atención del gobierno para estos indígenas es mínima a pesar de que desde 1985 las amenazas aumentaron hacia estos cuando comenzaron a crear cabildos como una forma de organización tradicional para defender sus tierras. En 1987, cuando empezaron a tomar medidas, los mismos indígenas, contra los madereros, hubo amenazas de muerte y asesinatos. Hace poco fue asesinado un líder campesino que apoyaba la campaña de Autodescubrimiento de Nuestra América que ha lanzado la ONIC (Organización Nacional Indígena de Colombia). (ver Amerindia 21).



Guaymí indocumentados : Cerca de cuatro mil Guaymí que viven en este país y que emigraron desde Panauá hace años o que quedaron de un lado de la frontera cuando los latinos de ambos países realizaban una guerra limitrofe, no son considerados costarricenses. Son tratados como extranjeros y a causa de ello tienen problemas para conseguir trabajo y para vender sus productos, ya que son explotados y no pueden protestar legalmente por no tener identificación. Existe una Ley Indígena en este país (1985) que limita la libertad de tránsito ya que para moverse de una reserva a otra necesitan permiso escrito de la autoridad. Para obtener la cédula de costarricenses se les exige el dominio perfecto del idioma castellano y conocer la historia y geografía nacionales. Todo esto lo denunció el cacique Juan Araúz Montezuma. (ver Amerindia 21).

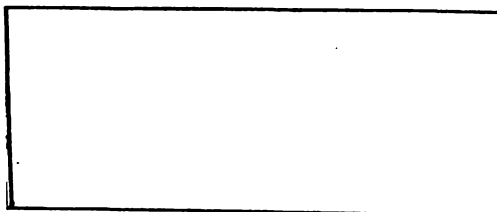


Foro de Pueblos Indios : En octubre del 89 se celebró en Neuquén, Argentina, este Encuentro convocado por el Instituto Indigenista Interamericano y que reunió a 67 delegados de 14 países del Continente. La temática fue amplia, desde procesos de organización hasta recuperación de tecnologías tradicionales pasando por experiencias en el campo de la salud. Se aprobaron 14 resoluciones. Algunas son muy importantes para los movimientos indios de Amerindia : "que se reconozcan y otorguen títulos de propiedad colectiva de los territorios indios"; "propiciar el intercambio de conocimientos tecnológicos entre los Pueblos y Organizaciones Indias"; "que se respeten la espiritualidad y religiosidad indias"; "exigir el respeto, fomento y desarrollo del derecho consuetudinario practicado por los Pueblos Indios"; rechazar la celebración del V Centenario; y otros. (ver Relatoria del Foro de Pueblos Indios, X Cong. Indig. Interamericano).



DRÜ

ACUN
Centro Misional
Ju Ni Ngóberegwe
San Félix, Chiriquí
Rep. de Panamá



IMPRESOS

VIA AEREA. AIR MAIL